

「子ども手当」の申請について  
(2011年10月1日～2012年3月31日分)

**Solicitud del “Subsidio para Niños (Kodomo Teate)”**

(Referente a: 1 de octubre de 2011 – 31 de marzo de 2012)

※2011年10月1日から支給要件、支給額等が変わりました。

※2012年4月以降は新しい支給制度になる予定です。

\* Desde el 1º. de octubre de 2011 se modificaron los requisitos, pagos entre otros del subsidio.

\* A partir de abril de 2012 está previsto tomar un nuevo sistema de subsidio.

**1 子ども手当は次のような場合に支給されます**

**1 El Subsidio para Niños se pagará en los siguientes casos**

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。(ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。)

(1) ¿Qué es el Sistema de Subsidio para Niños (Kodomo Teate)?

El pago se realizará a partir de abril de 2010 a las personas con registro de ciudadano o de extranjero en Japón, y que estén sustentando a niños beneficiarios del subsidio. (Sin embargo, las personas que tienen la categoría de residencia de “corta permanencia” o “entretenimiento”, o aquellas que no poseen la categoría de residencia, no podrán recibir este subsidio.)

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども（留学の場合を除く※）は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※ 留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たせば支給対象となります。

- ・日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母（未成年後見人がいる場合はその未成年後見人）と同居していないこと
- ・日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) Niños que podrán recibir el subsidio

Serán beneficiados los niños a partir de 0 año hasta terminar la secundaria básica (hasta el primer día 31 de marzo después de cumplir 15 años de edad).

En principio, los niños que residen en el exterior (excepto los que están estudiando en el exterior\*) no serán beneficiarios de este subsidio.

\*Si el niño vive en el exterior por motivo de estudio, será beneficiario del subsidio en caso de cumplir todos los siguientes requisitos.

-Tener la dirección en Japón por más de 3 años consecutivos hasta la fecha anterior de su partida de Japón.

- Estar residiendo en el exterior por motivo de estudio y no estar viviendo con sus padres (si tiene tutor de un menor, dicho tutor).

- Tener menos de 3 años desde que dejó de residir en Japón.

(3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

| (支給対象年齢)  | (支給月額)                             |
|-----------|------------------------------------|
| 0歳～3歳未満   | 15,000円(一律)                        |
| 3歳～小学校修了前 | 10,000円(第1子・第2子)<br>15,000円(第3子以降) |
| 中学生       | 10,000円(一律)                        |

(3) Valor de pago

Se pagará el siguiente valor por cada niño.

| (Edad del niño beneficiario)                    | (Valor mensual de pago)   |
|---|---|
| 0 años hasta menos de 3 años                    | 15,000 yenes (uniforme)   |
| 3 años hasta terminar la primaria<br>(shogakko) | 10,000 yenes (para el 1er. y 2o. hijo)<br>15,000 yenes (a partir del 3er. hijo) |
| Secundaria (chugakko)                           | 10,000 yenes (uniforme)   |

(4) 支給時期及び方法

支給時期については、2011年10月～2012年1月分(4か月分)の手当は2012年2月に、2012年2月、3月分(2ヶ月分)は2012年6月に、それぞれ子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

(4) Cuándo y cómo se realizará el pago

El pago correspondiente a los meses de octubre de 2011 a enero de 2012 (por 4 meses) se realizará en febrero de 2012; y el pago correspondiente a los meses de febrero y marzo de 2012 (por 2 meses) se realizará en junio de 2012 en la cuenta bancaria de la persona que sustenta al niño.

**2 子ども手当を受け取るためには、申請が必要です**

**2 Para recibir el Subsidio para Niños (Kodomo Teate), es necesario solicitar**

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2011年9月以前の子ども手当を受け取っていた方も2011年10月以降の子ども手当を受け取るためには、改めて申請が必要になりますのでご注意ください。

※「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口で入手できます。また、ご希望に応じて郵送しますので、4のお問い合わせ先までご連絡ください。

(1) Para recibir el Subsidio para Niños, es necesario solicitar. Aquellas que desean recibir, deben llenar el formulario de "Solicitud de Aprobación del Subsidio para Niños (kodomo teate nintei seikyusho)" y presentar en la ventanilla de solicitud del municipio (ver número 4-información) junto con los documentos mencionados en (2).

Después de la averiguación del contenido de la solicitud y su aprobación, se realizará el pago del subsidio.

Deben tener en cuenta que, también las personas que estaban recibiendo dicho subsidio hasta septiembre de 2011, deben presentar nuevamente la solicitud para recibir el subsidio a partir de octubre de 2011.

\* El formulario de “Solicitud de Aprobación del Subsidio para Niños” podrá recibir en la ventanilla de solicitud mencionada en 4. También, si desean podrán recibir a través de correo. Sírvanse solicitar en la ventanilla mencionada en 4.

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- ・ 申請する人の外国人登録証の写し
  - ・ 申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
  - ・ 振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- ※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。

(2) Documentos a presentar junto con la “Solicitud de Aprobación del Subsidio para Niños (*kodomo teate nintei seikyusho*)”

- Copia del registro de extranjeros del solicitante
  - Copia de la tarjeta de seguro de salud del solicitante (en caso de estar inscrito al seguro de salud)
  - Copia de la libreta de banco del solicitante (sólo se acepta la cuenta del solicitante)
- \* Además, de acuerdo a la necesidad, se le pedirá otros documentos

(3) 2011年10月1日の時点で受給資格のある方は、2012年3月末までに申請をすれば、10月分から手当を受け取ることができます。

(3) Las personas que cumplen los requisitos al 1º. de octubre de 2011, podrán recibir el subsidio a partir de octubre en caso de realizar la solicitud hasta fines de marzo de 2012.

(4) 2011年10月以降に他の市区町村へ転居される方は、転出した日（転出予定日）の翌日から15日以内に、転入先の市区町村へ必ず申請してください。

転出した日の翌日から15日を過ぎて申請された場合、転入後の期間についての手当は申請のあった月の翌月分から支給となりますので、満額の手当を受け取れないことがあります。

(4) Las personas que se mudarán a otra ciudad, pueblo o distrito después de octubre de 2011, deben realizar la solicitud en la municipalidad del lugar a donde se mudó en un plazo de 15 días después del día de la mudanza (o el día previsto de mudanza).

En caso de realizar la solicitud pasando los 15 días después del día de la mudanza, el pago del subsidio equivalente al período después de la mudanza será realizado a partir del mes siguiente a la solicitud, es decir, habrá casos en los que no podrán recibir el valor total del subsidio.

(5) 2011年10月以降に子どもが生まれた方についても、手当を遡って受け取ることはできませんので、生まれた日の翌日から15日以内に、必ず申請してください。

(5) Las personas que tuvieron hijos después de octubre de 2011, tampoco podrán recibir en forma retroactiva. Por lo tanto, deben solicitar sin falta en un plazo de 15 días después del día de nacimiento.

(6) 2011年10月以降に来日された方は、申請月の翌月分から支給されますので、来日後速やかに申請してください。

(6) Las personas que llegaron a Japón después de octubre de 2011, recibirán el subsidio a partir del siguiente mes en que se presentó la solicitud. Por lo tanto, deben solicitar lo más pronto posible después de la llegada al Japón.

- (7) 2012年2月に10月～1月の4か月分の支給を受けたい方は、○月△日までに申請してください。  
 (7) Las personas que desean recibir el subsidio en febrero de 2012, referente a los 4 meses entre octubre y enero, deben realizar la solicitud hasta el día △[=日付数字] de ○[=月名].

### 3 お願い

#### 3 Se ruega

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

En los siguientes casos se necesitan hacer el trámite

- Cuando cambie la dirección (Al mudarse en otra ciudad, pueblo o distrito, deberá realizar nuevamente el trámite para solicitar el Subsidio para Niños.)
- Cuando el solicitante o el niño beneficiario sale del país
- Cuando el solicitante deje de sustentar al niño
- Cuando vivirá separado del niño
- Cuando se cambia el número de niños beneficiarios por nacimiento o muerte
- Cuando cambie la cuenta bancaria para el depósito del subsidio (El titular de la nueva cuenta deberá ser el propio solicitante.)

### 4 お問い合わせ先（申請窓口）

#### 4 Información (Ventanilla de solicitud)